

Анастасія Хавик

Львівський державний університет безпеки життєдіяльності

СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ПОП ПІСЕНЬ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

У роботі розглянуто такий різновид пісні, яку визначають як популярну. Популярна пісня – це загальнодоступна пісня, проста за структурою, яка може бути як ліричною, так і розважальною, танцювальною, подекуди малозмістовною. Проте, перекладу поп – музики (транслітер. від англ. pop music, скорочення від popular music – популярна музика) українською мовою є досить невелика кількість. Актуальність теми полягає у виявленні способів перекладу мовних засобів у піснях жанру поп на українську мову та суттєве значення для подальшого розвитку перекладознавства.

Ключові слова: *переклад, популярна музика, пісенний дискурс, міжмовна комунікація, перекладацькі трансформації.*

The paper considers this type of song, which is defined as popular. A popular song is a public song, simple in structure, which can be both lyrical and entertaining, dancing, and sometimes meaningless. However, there are quite a small number of translations of pop music (transliteration from pop music, short for popular music) into Ukrainian. The relevance of the topic lies in identifying ways to translate language tools in songs of the pop genre into Ukrainian and essential for the further development of translation studies.

Key words: *translation, popular music, song discourse, interlingual communication, translation transformations.*

Переклад – це мовна діяльність, особливий вид комунікації при якій відбувається безперервний процес осмислення сприйнятої думки, точніше розуміння сенсу та можливість відтворення іншими мовами. При перекладі можуть виникати труднощі з тлумаченням слів чи фраз у словниках, адже не завжди вони підходять до контексту. Задля повноцінного перекладу, перекладачу варто брати до уваги дані чинники: характерні особливості автора повідомлення, одержувачів інформації, їх знання, досвід, сенс повідомлення, характер і особливості сприйняття адресатів, а також інші аспекти міжмовної комунікації, які впливають на процес і результат усього перекладацького процесу.

Під час перекладу перекладач може вдаватись до перетворення внутрішньої форми слова чи словосполучення або ж його повної заміни, тобто до перекладацької трансформації.

За визначенням, поданим у лінгвістичній енциклопедії О.О. Селіванової, трансформація – основа більшості прийомів перекладу, яка полягає в зміні формальних (лексичні або граматичні трансформації) або семантичних (семантичні трансформації) компонентів вихідного тексту при збереженні інформації, призначеної для передачі[2, с. 536].

Популярна пісня – це загальнодоступна пісня, проста за структурою, яка може бути як ліричною, так і розважальною, танцювальною, подекуди малозмістовною. Проте, перекладу поп - музики українською мовою є невелика кількість. Віднайти даний переклад досить складно, або ж в деяких випадках взагалі неможливо. У мережі, ми можемо зустріти переклад більшості хіт пісень жанру поп українською мовою, але, якщо пісня не є хітом, тоді перекладу може й не існувати.

Пісенному дискурсу є характерними певні мовні особливості як: семантичні, лексичні та синтаксичні характеристики. Тексти пісень поєднують музичні та вербальні компоненти, тому через це під час їх вивчення з'являються труднощі. Техніка перекладу пісень є одна з найбільш складних технік, оскільки перекладач має одночасно володіти знанням мови, задатками поета, почуттям ритму і

VI Всеукраїнська науково-практична конференція
студентів, аспірантів і молодих учених
«МОВНИЙ ПРОСТІР СЛОВ'ЯНСЬКОГО СВІТУ»

великими знаннями соціокультурних аспектів мови перекладу. (Панченко В. А., 2018) У текстах пісень можна зустріти велику кількість використання стилістичних засобів. Сучасні виконавці використовують ці засоби задля забарвлення чи звучання пісні в цілому.

На прикладі пісень популярних виконавців, ми розглянемо:

- скорочення (*My gloss is poppin' – Мій блиск для губ – відпад (pop – популярний). My smile is beamin', my skin is gleamin' – Моя усмішка сяє, моя шкіра виблискує.*) (*Ariana Grande – 7 Rings*); *You know I love ya, did I ever tell ya? – Ти знаєш, що я тебе кохаю, я коли-небудь казав це тобі?;*);
- метафори (*Up heaven's stairway to gold... – Вгору райськими сходами до золота ... (Lady Gaga – Dope)*; *Oh, he makes me feel like nobody else – О, він змушує мене відчувати ніби я не така, як усі (Dua Lipa – New Rules)*; *Sweet divide – солодка розлука ; A heavy truth – важка правда (Selena Gomez ft. Marshmello – Wolves)*);
- фразеологічні одиниці (*Just from this one small act of kindness, I'm in deep shit – Лише від одного цього маленького акту доброти, я закохався по вуха. (Ed Sheeran – Sing)*; *My neck is flossy – Моя шия обвішана коштовностями (Ariana Grande – 7 Rings)*; *I ain't worried 'bout nothin' – Я ні про що не хвилююсь (Ariana Grande – Thank U Next)*; *Dad always told me, “ Don't you cry when you're down” (Ed Sheeran – Supermarket Flowers)*);
- сленг (*'Cause I'm out in the club and I'm sipping that bubb – Бо я у клубі, і я випиваю (Lady Gaga- Telephone)*; *But he wasn't a match – Але він не підійшов (To be a match to someone – співпадати з кимось, бути тим самим(у стосунках))*; *I ain't worried 'bout nothin' – Я ні про що не хвилююсь (ain't – сленговий заміник слів Am not, are not, have not, has not)*; *Least this song is a smash – Принаймі, ця після буде хітом (To smash – розбивати) (Ariana Grande – Thank U Next)*);
- порівняння (*I wanna hold 'em like they do in Texas please – Я хочу зіграти з ним, як це роблять у Техасі (Lady Gaga – Poker Face)*; *A girl's just as hot as the*

VI Всеукраїнська науково-практична конференція
студентів, аспірантів і молодих учених
«МОВНИЙ ПРОСТІР СЛОВ'ЯНСЬКОГО СВІТУ»

shoes she choose – Дівчина спокуслива настільки, наскільки сексуальні її туфлі! (Lady Gaga – Fashion); You were an angel in the shape of my mum – Ти була ангелом в образі мами моєї (Ed Sheeran – Supermarket Flowers));

- вульгаризми (*Boy, I don't give a fuck – Хлопчику, мені начхати (Dua Lipa – IDGAF); I'm a motherfuckin' train wreck – Я чортова аварія на шляхах! (motherfuckin' – довбаний) (Ariana Grande – Boyfriend); That shit's amazing - I це просто приголомшливо (shit - лайно) (Ariana Grande – Thank U Next));*

Отже, на прикладі зробленого аналізу, перекладацькі трансформації це важлива частина роботи перекладача при перекладі пісень. Знання особливостей їх застосування полегшить роботу перекладача, та дозволить зробити перекладений текст зрозумілішим адресату. Також, важливу роль відіграють стилістичні засоби, використані як в оригінальному тексті так і в перекладеному. Правильне тлумачення яких, дозволить побачити та осмислити особливості бачення навколишнього світу автором.

Список використаних джерел

1. Баглай О. Функціональний спосіб перекладу вокальних та віршованих творів. *Науковий вісник Чернівецького університету. Германська філологія*. 2014. Вип. 708-709. С. 19-22.
2. Колісник О. С., Жукова Л. В. Особливості перекладу текстів іноземних пісень. *Національний університет біоресурсів і природокористування України*. Відновлено з: http://www.rusnauka.com/40_NNM_2015/Philologia/6_201818.doc.htm
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. Москва: «Московский Лицей». 1996.